

**REGULAMENTUL (UE) NR. 1260/2012 AL CONSILIULUI****din 17 decembrie 2012****de punere în aplicare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere**

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolul 118 al doilea paragraf,

având în vedere Decizia 2011/167/UE a Consiliului din 10 martie 2011 de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar <sup>(1)</sup>,

având în vedere propunerea Comisiei Europene,

după transmiterea proiectului de act legislativ către parlamentele naționale,

având în vedere avizul Parlamentului European,

hotărând în conformitate cu o procedură legislativă specială,

întrucât:

(1) În conformitate cu Decizia 2011/167/UE, Belgia, Bulgaria, Republica Cehă, Danemarca, Germania, Estonia, Irlanda, Grecia, Franța, Cipru, Letonia, Lituania, Luxemburg, Ungaria, Malta, Țările de Jos, Austria, Polonia, Portugalia, România, Slovenia, Slovacia, Finlanda, Suedia și Regatul Unit (denumite în continuare „state membre participante”) au fost autorizate să instituie între ele o cooperare consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet.

(2) Potrivit Regulamentului (UE) nr. 1257/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 decembrie 2012 de punere în aplicare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet <sup>(2)</sup>, anumite brevete europene acordate de Oficiul European de Brevete (denumit în continuare „OEB”) în conformitate cu regulile și procedurile din Convenția privind eliberarea brevetelor europene din 5 octombrie 1973, astfel cum a

fost modificată la 17 decembrie 1991 și la 29 noiembrie 2000 (denumită în continuare „CBE”), ar trebui să beneficieze, la cererea titularului brevetului, de efect unitar în statele membre participante.

(3) Ar trebui să se prevadă, într-un regulament separat, în conformitate cu articolul 118 al doilea paragraf din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), dispoziții privind traducerea brevetelor europene care beneficiază de efect unitar în statele membre participante (denumite în continuare „brevet european cu efect unitar”).

(4) În conformitate cu Decizia 2011/167/UE, regimul de traducere a brevetelor europene cu efect unitar ar trebui să fie simplu și rentabil. Acesta ar trebui să corespundă celui menționat în propunerea de regulament al Consiliului privind dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul Uniunii Europene, prezentată de Comisie la 30 iunie 2010, și combinat cu elementele de compromis propuse de Președinție în noiembrie 2010, care s-au bucurat de un larg sprijin din partea Consiliului.

(5) Dispozițiile respective referitoare la traducere ar trebui să asigure securitatea juridică și să stimuleze inovarea și să fie în special în beneficiul întreprinderilor mici și mijlocii (IMM). Dispozițiile în cauză ar trebui să facă accesul la brevetul european cu efect unitar și la sistemul de brevetare în general mai simplu, mai puțin costisitor și sigur din punct de vedere juridic.

(6) Deoarece OEB este responsabil cu acordarea brevetelor europene, dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul european cu efect unitar ar trebui să se întemeieze pe procedura utilizată în mod curent în cadrul OEB. Aceste dispoziții ar trebui să aibă drept scop atingerea echilibrului necesar între interesele operatorilor economici și interesele publice în ceea ce privește costul procedurilor și disponibilitatea informațiilor tehnice.

(7) Fără a aduce atingere dispozițiilor tranzitorii, în cazul în care fasciculul unui brevet european cu efect unitar este publicat în conformitate cu articolul 14 alineatul (6) din CBE, nu ar trebui să fie necesară nicio altă traducere. Articolul 14 alineatul (6) din CBE prevede că fasciculul unui brevet european se publică în limba în care are loc procedura în fața OEB și include o traducere a revendicărilor în celelalte două limbi oficiale ale OEB.

<sup>(1)</sup> JO L 76, 22.3.2011, p. 53.

<sup>(2)</sup> A se vedea pagina 1 din prezentul Jurnal Oficial.

- (8) În cazul unui litigiu referitor la un brevet european cu efect unitar, este o cerință legitimă ca titularul brevetului, la cererea presupusului contravenient, să furnizeze o traducere integrală a brevetului în una dintre limbile oficiale ale statului membru participant în care a avut loc presupusa încălcare sau ale statului membru în care este domiciliat presupusul contravenient. Titularul brevetului ar trebui, de asemenea, să aibă obligația de a furniza, la solicitarea unei instanțe competente din statele membre participante pentru litigiile referitoare la brevetul european cu efect unitar, o traducere integrală a brevetului în limba folosită în cadrul procedurii instanței respective. Aceste traduceri nu ar trebui să fie efectuate prin mijloace automate și ar trebui furnizate pe cheltuiiala titularului brevetului.
- (9) În cazul unui litigiu având ca obiect o cerere de despăgubiri, instanța sesizată ar trebui să ia în considerare faptul că este posibil ca, înainte de a primi o traducere în limba proprie, presupusul contravenient să fi acționat cu bună credință și să nu fi știut sau să nu fi avut motive întemeiate pentru a ști că încalcă brevetul. Instanța competentă ar trebui să evalueze circumstanțele fiecărei cauze examinând, printre altele, dacă presupusul contravenient este o IMM care funcționează doar la nivel local și ținând cont de limba de procedură în fața OEB și, în timpul perioadei de tranziție, de traducerea prezentată împreună cu cererea de efect unitar.
- (10) Pentru a facilita accesul la brevetele europene cu efect unitar, în special pentru IMM, solicitanții ar trebui să aibă posibilitatea de a depune cereri de brevet la OEB în orice limbă oficială a Uniunii. Ca măsură complementară, unii solicitanți care obțin brevete europene cu efect unitar și care au depus o cerere pentru un brevet european într-una din limbile oficiale ale Uniunii care nu este limbă oficială a OEB și își au reședința sau sediul principal într-un stat membru ar trebui să primească rambursări suplimentare ale costurilor de traducere din limba cererii de brevet în limba de procedură din cadrul OEB, în plus față de ceea ce este deja prevăzut în cadrul OEB. Astfel de rambursări ar trebui să fie administrate de OEB, în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012.
- (11) Pentru a promova disponibilitatea informațiilor legate de brevete și diseminarea cunoștințelor tehnologice, este necesar să fie disponibile, cât mai curând posibil, traduceri automate ale cererilor de brevet și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii. OEB dezvoltă în prezent un sistem de traduceri automate, care reprezintă un instrument foarte important pentru îmbunătățirea accesului la informațiile legate de brevete și pentru difuzarea largă a cunoștințelor tehnologice. Disponibilitatea în timp util a unor traduceri automate de înaltă calitate ale cererilor de brevet european și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii ar fi utilă pentru toți utilizatorii sistemului european de brevete. Traducerile automate sunt un element-cheie al politicii Uniunii Europene. Aceste traduceri automate ar trebui să servească numai în scop informativ și să nu producă niciun efect juridic.
- (12) Pe parcursul unei perioade de tranziție, până când va fi disponibil un sistem de traduceri automate de bună calitate în toate limbile oficiale ale Uniunii, orice cerere de efect unitar vizată la articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012 ar trebui să fie însoțită de o traducere integrală a fasciculului în limba engleză, atunci când limba de procedură în fața OEB este franceza sau germana, sau, dacă limba de procedură în fața OEB este engleza, de o traducere integrală a fasciculului în orice limbă oficială a statelor membre care este o limbă oficială a Uniunii. În acest fel, se va garanta că, în cursul perioadei de tranziție, toate brevetele europene cu efect unitar vor fi disponibile în limba engleză, care este limba utilizată în mod obișnuit în domeniul cercetării și al publicațiilor tehnologice internaționale. Totodată, pentru brevetele europene cu efect unitar, aceste dispoziții ar garanta publicarea în alte limbi oficiale ale statelor membre participante. Aceste traduceri nu ar trebui să fie efectuate prin mijloace automate, iar înalta lor calitate ar trebui să contribuie la perfecționarea motoarelor de traducere de către OEB. Ele ar spori totodată diseminarea informațiilor legate de brevete.
- (13) Perioada de tranziție ar trebui să se încheie de îndată ce vor exista traduceri automate de înaltă calitate în toate limbile oficiale ale Uniunii, sub rezerva unei evaluări regulate și obiective a calității de către un comitet independent de experți creat de către statele membre participante în cadrul Organizației Europene de Brevete și compus din reprezentanți ai OEB și ai utilizatorilor sistemului european de brevete. Având în vedere stadiul evoluțiilor tehnologice, se poate considera că perioada maximă pentru obținerea unor traduceri automate de înaltă calitate nu va depăși 12 ani. Prin urmare, perioada de tranziție ar trebui să se încheie la 12 ani de la data aplicării prezentului regulament, cu excepția cazului în care se decide încheierea ei la o dată anterioară.
- (14) Deoarece dispozițiile de fond aplicabile brevetului european cu efect unitar sunt cuprinse în Regulamentul (UE) nr. 1257/2012 și sunt completate de dispozițiile referitoare la traducere prevăzute în prezentul regulament, prezentul regulament ar trebui să se aplice de la aceeași dată ca Regulamentul (UE) nr. 1257/2012.
- (15) Prezentul regulament nu aduce atingere regimului lingvistic al instituțiilor Uniunii instituit în conformitate cu articolul 342 din TFUE și cu Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene<sup>(1)</sup>. Prezentul regulament se bazează pe regimul lingvistic al

(<sup>1</sup>) JO 17, 6.10.1958, p. 385/58.

OEB și nu ar trebui să se considere că ar crea un regim lingvistic specific pentru Uniune, și nici că ar crea un precedent pentru instituirea unui regim lingvistic limitat în cadrul unui viitor instrument juridic al Uniunii.

- (16) Deoarece obiectivul prezentului regulament, și anume crearea unui regim de traducere uniform și simplificat pentru brevetele europene cu efect unitar, nu poate fi realizat în mod satisfăcător de către statele membre și, în consecință, având în vedere amploarea și efectele acțiunii, poate fi mai bine realizat la nivelul Uniunii, Uniunea poate adopta măsuri, după caz, prin cooperare consolidată, în conformitate cu principiul subsidiarității, astfel cum este prevăzut la articolul 5 din Tratatul privind Uniunea Europeană. În conformitate cu principiul proporționalității, astfel cum este enunțat în articolul respectiv, prezentul regulament nu depășește ceea ce este necesar pentru atingerea acestui obiectiv,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

#### Articolul 1

##### Obiect

Prezentul regulament pune în aplicare cooperarea consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet autorizată prin Decizia nr. 2011/167/UE în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere.

#### Articolul 2

##### Definiții

În sensul prezentului regulament, se aplică următoarele definiții:

- (a) „brevet european cu efect unitar” înseamnă un brevet european care beneficiază de efect unitar în statele membre participante în temeiul Regulamentului (UE) nr. 1257/2012;
- (b) „limba de procedură” înseamnă limba în care are loc procedura în fața OEB, astfel cum este definită la articolul 14 alineatul (3) din Convenția privind eliberarea brevetelor europene din 5 octombrie 1973, astfel cum a fost modificată la 17 decembrie 1991 și la 29 noiembrie 2000 (denumită în continuare „CBE”).

#### Articolul 3

##### Dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul european cu efect unitar

- (1) Fără a aduce atingere articolelor 4 și 6 din prezentul regulament, atunci când fasciculul unui brevet european care beneficiază de efect unitar este publicat în conformitate cu articolul 14 alineatul (6) din CBE, nu este necesară nicio altă traducere.

- (2) Orice cerere de efect unitar, în sensul articolului 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012, se depune în limba de procedură.

#### Articolul 4

##### Traducerea în caz de litigiu

- (1) În caz de litigiu cu privire la pretinsa încălcare a unui brevet european cu efect unitar, titularul brevetului furnizează, la cererea și la alegerea presupusului contravenient, o traducere integrală a brevetului european cu efect unitar în una dintre limbile oficiale ale statului membru participant în care a avut loc presupusa încălcare sau ale statului membru în care este domiciliat presupusul contravenient.
- (2) În caz de litigiu cu privire la un brevet european cu efect unitar, titularul brevetului furnizează, pe parcursul derulării acțiunii în justiție, la cererea unei instanțe competente din statele membre participante pentru litigiile privind brevetele europene cu efect unitar, o traducere integrală a brevetului în limba folosită în cadrul procedurii instanței respective.

- (3) Costul traducerii menționate la alineatele (1) și (2) revine titularului brevetului.

- (4) În cazul unui litigiu având ca obiect o cerere de despăgubiri, instanța sesizată analizează și ia în considerare, în special atunci când presupusul contravenient este o IMM, o persoană fizică sau o organizație non-profit, o universitate sau o organizație publică de cercetare, faptul că este posibil ca, înainte de a primi traducerea menționată la alineatul (1), presupusul contravenient să fi acționat fără să știe sau fără să aibă motive întemeiate pentru a ști că încalcă brevetul european cu efect unitar.

#### Articolul 5

##### Administrarea unui sistem de compensare

- (1) Întrucât articolul 14 alineatul (2) din CBE permite ca cererile de brevet european să fie depuse în orice limbă, statele membre participante, în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012, încredințează OEB, astfel cum se prevede la articolul 143 din CBE, sarcina de a administra un sistem de compensare pentru a rambursa, până la un anumit plafon, toate costurile de traducere suportate de solicitanții care depun cereri de brevet la OEB în una dintre limbile oficiale ale Uniunii care nu este o limbă oficială a OEB.

- (2) Sistemul de compensare menționat la alineatul (1) este finanțat prin taxele prevăzute la articolul 11 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012 și este disponibil numai pentru IMM, persoane fizice, organizații non-profit, universități și organizații publice de cercetare care își au reședința sau sediul principal într-un stat membru al Uniunii.

*Articolul 6***Măsuri tranzitorii**

(1) Pe parcursul unei perioade de tranziție care începe de la data aplicării prezentului regulament, orice cerere de efect unitar vizată la articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012 trebuie prezentată împreună cu următoarele:

(a) în cazul în care limba de procedură este franceza sau germana, o traducere integrală a fasciculului brevetului european în limba engleză; sau

(b) în cazul în care limba de procedură este engleza, o traducere integrală a fasciculului brevetului european în orice altă limbă oficială a Uniunii.

(2) În conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012, statele membre participante încredințează OEB, în virtutea articolului 143 din CBE, sarcina de a publica traducerile menționate la alineatul (1) din prezentul articol cât mai curând posibil după data depunerii cererii de efect unitar prevăzute la articolul 9 din Regulamentul (UE) nr. 1257/2012. Textul acestor traduceri nu produce efecte juridice, având exclusiv un scop informativ.

(3) La șase ani de la data aplicării prezentului regulament și ulterior la fiecare doi ani, un comitet de experți independenți efectuează o evaluare obiectivă a disponibilității traducerilor automate de bună calitate ale cererilor de brevet și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii, prin sistemul

dezvoltat de OEB. Acest comitet de experți se instituie de către statele membre participante în cadrul Organizației Europene de Brevete și este compus din reprezentanți ai OEB și ai organizațiilor neguvernamentale care reprezintă utilizatorii sistemului european de brevete invitați de Consiliul de administrație al Organizației Europene de Brevete în calitate de observatori în conformitate cu articolul 30 alineatul (3) din CBE.

(4) Pe baza primei evaluări dintre cele menționate la alineatul (3) din prezentul articol și ulterior la fiecare doi ani pe baza evaluărilor următoare, Comisia prezintă Consiliului un raport și, dacă este cazul, face propuneri în vederea încheierii perioadei de tranziție.

(5) Dacă perioada de tranziție nu este încheiată pe baza unei propuneri a Comisiei, ea expiră după 12 ani de la data aplicării prezentului regulament.

*Articolul 7***Intrarea în vigoare**

(1) Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

(2) Prezentul regulament de aplică de la 1 ianuarie 2014 sau de la data intrării în vigoare a Acordului privind instanța unică pentru brevete, oricare este data mai îndepărtată.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în statele membre participante în conformitate cu tratatele.

Adoptat la Bruxelles, 17 decembrie 2012.

*Pentru Consiliu*

*Președintele*

S. ALETRARIS